



KULTURNO-POVIJESNI VODIČ
GUIDA STORICO-CULTURALE DELLA CITTÀ
KULTURGESCHICHTLICHER STADTFÜHRER
A GUIDE TO NOVIGRAD'S CULTURE AND HISTORY

in all the colours of Istria

OVAJ KULTURNO-POVIJESNI VODIČ otkrit će vam znamenitosti koje svjedoče o bogatoj povijesti šarmantnog Novigrada, koji se u pisanim dokumentima prvi put spominje davne 599. godine. Do 12. stoljeća nazivali su ga Neapolis, Civitas Nova te Emonia. Nalazite se u mjestu burne i bogate prošlosti koje ponosno čuva nasljeđe iz razdoblja bizantske, franačke, njemačke, mletačke, napoleonske, austrougarske i talijanske uprave.

QUESTA GUIDA STORICO-CULTURALE vi condurrà alla scoperta di Cittanova, un'affascinante città che vanta un notevole patrimonio storico. Fu menzionata per la prima volta in documenti del 599 d.C. e nel corso della storia, fino al 12° secolo, le furono attribuiti diversi nomi, tra cui Neapolis, Civitas Nova ed Emonia. Vi trovate, dunque, in una città dal passato ricco e turbolento, che conserva con orgoglio l'eredità del dominio bizantino, franco, tedesco, veneziano, napoleonico, austro-ungarico e italiano.

DIESER KULTURGESCHICHTLICHER STADTFÜHRER wird Sie mit den Sehenswürdigkeiten, die von der reichen Geschichte des charmanten Novigrad zeugen, bekannt machen. Schriftlich wurde Novigrad zum ersten Mal im Jahr 599 erwähnt und war bis zum 12. Jh. unter den Namen Neapolis, Civitas Nova und Emonia bekannt. Sie befinden sich in einer Stadt der turbulenten und reichen Vergangenheit, die ganz stolz ihr Erbe aus den Zeiten der byzantinischen, fränkischen, deutschen, venezianischen, napoleonischen, österreich-ungarischen und italienischen Herrschaft bewahrt.

THIS GUIDE brings together information on cultural and historical attractions testifying to a rich history of the charming town of Novigrad, first mentioned as early as in 599 A.D. Up to the 12th century, its name changed from Neapolis to Civitas Nova and Emonia. Its turbulent past is reflected in the rich legacy from the times of the Byzantine, Frankish, German, Venetian, Napoleonic, Austro-Hungarian and Italian rule.

HR Gradska luka **MANDRAČ** predstavlja snagu Novigrada i njegovih ljudi. Ovo ribarsko utočište stoljećima je bilo glavni izvor hrane i prihoda te osnova dugovječnosti grada kakvog danas poznajemo. Stoljetna ribarska tradicija itekako je očuvana vezujući zauvijek Novigrad uz more. To mu daje poseban mediteranski šarm koji ćete osjetiti dok sećete ritom uz brodice koje kreću u ribolov ili se vraćaju s njega, ili dok s klupe, iz obližnjeg restorana ili kafića budete promatrali ritam grada. U nastavku Mandrača nalazi se Porporela, lučica u kojoj pristaju izletnički i strani brodovi.

IT Il porto cittadino del **MANDRACCHIO** (Mandrač) rappresenta un punto di forza per Cittanova e i suoi abitanti. Per secoli, questa oasi di pescatori era una delle principali fonti di cibo e reddito nonché la base della longevità di questa cittadina così come la conosciamo oggi. La tradizione secolare della pesca è ben conservata e rappresenta un legame inscindibile tra Cittanova e il mare. Questo le conferisce uno speciale fascino mediterraneo che percepirete passeggiando sul lungomare pieno di vita e barche da pesca, o ammirando la città da una panchina, un ristorante o un bar nelle vicinanze. Nella continuazione del Mandracchio c'è Porporella, un porticciolo dove attraccano imbarcazioni turistiche e straniere.

HR Čuvene **ZIDINE** koje okružuju starogradsku jezgru simbol su zaštite i sigurnosti. Prigrile su i sačuvala bogatu povijest Novigrada, njegovu spomeničku baštinu i tradiciju. Sagradene su u 13. st. za vrijeme vladavine Venecije na pretpostavljenim kasnoantičkim ostacima, a obnavljane su kroz različita razdoblja. Setnica koja prati zidine ujedno je i gradska plaža. Neizostavan je dio grada koji stanovnici i gosti često posjećuju, a posebno je čarobna u večernjim satima. Dijelovi zidina i ostaci obrambenih kula vidljivi su u ulici Mandrač, na Porporeli i u Prolazu Venecija. Novigrad je član međunarodnog udruženja gradova opasnih zidinama (WTFc).

IT Simbolo di protezione e sicurezza, le famose **MURA** circondano il centro storico di Cittanova e testimoniano la ricca storia della città, il suo patrimonio e le tradizioni. Le mura furono costruite nel 13° secolo durante il regno di Venezia su presunti resti tarido-antichi e successivamente ricostruite in diverse epoche. La passeggiata lungo le mura funge anche da spiaggia cittadina. È un luogo amato sia dagli abitanti locali che dai turisti, è particolarmente magico la sera. I resti delle torri difensive e delle mura sono visibili in via Mandracchio, nel porticciolo di Porporella e in Largo Venezia. Cittanova è membro dell'Associazione internazionale delle città murate (WTFc).

HR U morskome pličaku uz zidine nalazi se atraktivni kameni mol na kojem se gosti rado sunčaju, čitaju, fotografiraju ili pecaju. To je **SPERONE**, odnosno ostatak zida u moru koji je u doba Venecije služio za obranu Novigrada od osvajanja s istoka. Povijesni zapisi kazuju da je izgrađen u 14. stoljeću, u doba kada se još nije koristilo vatreno oružje, radi sprječavanja prolaza kroz plitko more, što je bez sumnje bilo nužno jer je more uz novigradsku obalu poprilično plitko. Sličan primjer obrane „zidom u moru“ pronalazimo i u ranoj fazi obrane poluotoka na kojem je podignut Dubrovnik.

IT Accanto alle mura cittadine, nelle acque poco profonde, si trova un suggestivo molo in pietra dove gli ospiti amano prendere il sole, leggere, scattare fotografie o pescare. Si tratta di uno **SPERONE**, ovvero di un resto di cinta murarie nel mare, che in epoca veneziana serviva come difesa contro le invasioni da est. Secondo le testimonianze storiche, fu costruito nel 14° secolo, quando non si usavano ancora le armi da fuoco, per impedire l'accesso attraverso le acque poco profonde. All'epoca era di fondamentale importanza poiché la costa di Cittanova era ed è tutt'oggi piuttosto bassa. Un esempio simile di difesa con un "muro nel mare" esisteva anche durante la prima fase di difesa della penisola su cui fu costruita la città di Dubrovnik.

HR Središnji dio novigradskih zidina je gradska loža **BELVEDER** iz 16. st., koja simbolizira otvorenost, iskrenost i srdačnost Novigrada prema svakome tko ga posjeti. To je jedina gradska loža u Istri smještena uz more, dok se u drugim istarskim mjestima nalaze unutar gradske jezgre. Njezina arhitektonska raskoš izvrstan je primjer venecijanske arhitekture, a kao što i samo ime govori, s nje se pruža divan pogled na Jadransko more, nezaboravne zalaske sunca i zvjezdano nebo. Ovaj posebno vrijedan spomenik kulturno-povijesne baštine restauriran je 2019.

IT Nella parte centrale delle mura cittanovesi sorge la loggia cittadina **BELVEDERE** del 16° secolo, che simboleggia l'accoglienza, la sincerità e la cordialità di Cittanova nei confronti dei visitatori. È l'unica loggia cittadina in Istria situata sul mare, mentre le altre logge della penisola si trovano all'interno del nucleo cittadino. È uno straordinario esempio di architettura veneziana e, come suggerisce il nome, regala una bellissima vista sul mare Adriatico, su tramonti indimenticabili e sul cielo stellato. Questo prezioso monumento storico-culturale è stato restaurato nel 2019.

HR Pored lože nalazi se polukružni lučni prolaz **PORTA A MARINA** koji vodi prema moru, a mnogi kažu da je ovo najljepša veduta grada. Služio je mornarima da se iz usidrenih brodova u luci Mirna lakše opskrbljuju hranom u gradu te za utovar i istovar tereta. Inače, Porto del Quieto, danas područje na izlasku iz Novigrada prema Poreču, bila je druga po veličini luka u Venecijanskoj Republici. Lučna konstrukcija prolaza u zaglavnom kamenu nosi godinu 1649., ali je ovdje ugrađena u 19. st. kad je prenesena iz sjeverozapadnog dijela grada.

IT Accanto alla loggia si trova il passaggio ad arco semicircolare **PORTA A MARINA** che conduce al mare e da cui si gode una delle viste più belle della città. I marinai delle navi ormeggiate nel porto del Quieto lo utilizzavano per reperire con più facilità le provviste di cibo nonché per caricare e scaricare le merci. Attualmente situato alle porte di Cittanova, in direzione di Parenzo, il vecchio porto del Quieto era un tempo il secondo porto più grande della Repubblica di Venezia. Secondo l'incisione sulla chiave di volta, la costruzione del passaggio ad arco risale al 1649, ma va notato che nel 19° secolo esso venne spostato nella location attuale dalla parte nordoccidentale della città.

HR Župna **CRKVA SV. PELAGIJA I SV. MAKSIMA** trobrodna je bazilika koja je svoj izvorni oblik dobila u starokršćanskom razdoblju. Svjedoči o zlatnom vremenu Novigrada, od 5/6. st. do 1831., u doba Novogradske biskupije. Nekadašnja biskupijska katedrala ostavlja upečatljiv dojam čim u nju zakoračite. Interijerom crkve dominiraju barokni oltar i uzdignuti duboki kor ispod kojega se nalazi mistična (rano)romanička **KRIPTA**, jedina u Istri i najstarija na Jadranu. Crkva je jedinstvena i zbog pročelja. U doba Mussolinija ornula kamena fasada zamijenjena je ciglom te je zato iznad portala uklesano XII EF (era fascismo).

IT **LA CHIESA PARROCCHIALE DI SAN PELAGIO E SAN MASSIMO** è una basilica a tre navate che ha assunto la sua forma originaria in epoca paleocristiana. Testimonia il periodo d'oro di Cittanova (dal 5°/6° secolo al 1831), durante l'epoca della diocesi di Cittanova. L'ex cattedrale diocesana vi sorprenderà non appena entrerete al suo interno. Rimarrete affascinati dall'altare barocco e dal profondo coro rialzato, sotto il quale si trova una mistica **KRIPTA** del periodo (pre) romanico, l'unica in Istria e la più antica dell'Adriatico. Caratteristica è anche la sua facciata in mattoni che al tempo di Mussolini sostituì quella in pietra – motivo per cui sopra il portale fu scolpito XII EF (era fascista).

HR **ZVONIK** s kipom zaštitnika grada sv. Pelagija simbol je novigradskog ponosa i povjerenja. Izgrađen je 1883. na ruševinama starog, po uzoru na onaj na Trgu sv. Marka u Veneciji, i treći je po visini u Istri. S vrha piramide zvonika od 1913. nad gradom bdije kip sveca (drveni kip presvučen brončanim limom) na fleksibilnom postolju koji se okreće za jakog vjetra. Tijekom ljetnih mjeseci možete se uspeti do vrha zvonika s kojeg se pruža prekrasan pogled. Gdje god se nalazili u Novigradu, uvijek ćete primijetiti zvonik kao najvišu građevinu. Zvuk crkvenih zvona, uz šum valova i glasanje galebova, pridonosi ugodaju mirnog mediteranskog gradića.

IT Il **CAMPANILE** con la statua di San Pelagio, patrono della città, rappresenta l'orgoglio e la fiducia di Cittanova. Costruito nel 1883 sulle rovine del vecchio campanile e sul modello di quello di San Marco a Venezia, è il terzo più alto in Istria. Sulla sua cima piramidale e su un piedistallo girevole, nel 1913 fu collocata una statua del santo patrono (statua di legno ricoperta da una lamiera di bronzo) che veglia sulla città e ruota in presenza di forti venti. Nei mesi estivi è possibile salire in cima al campanile per godere una magnifica vista panoramica. Ovunque vi troviate a Cittanova, il campanile sarà il vostro punto di riferimento. Il suono delle campane, il fruscio delle onde e il rumore dei gabbiani contribuiscono a creare l'atmosfera tipica di una cittadina mediterranea tranquilla.



DE Der Stadthafen **MANDRAČ** steht für die Stärke von Novigrad und seinen Einwohnern. Dieser sichere Hafen war jahrhundertlang die wichtigste Nahrungs- und Einkommensquelle und die Grundlage für die Langlebigkeit der Stadt, wie wir sie heute kennen. Die jahrhundertealte Fischereitradition ist sehr gut erhalten und verbindet Novigrad für immer mit dem Meer. Sie verleiht der Stadt einen besonderen mediterranen Charme, den Sie spüren werden, wenn Sie an der Uferpromenade entlang gehen und an den Booten vorbei, die gerade zum Fischen fahren oder vom Fischen zurückkehren, oder wenn sitzend auf einer Bank, in einem nahe gelegenen Restaurant oder Café den Rhythmus der Stadt beobachten. In der Verlängerung des Hafens Mandrač befindet sich Porporela, ein kleinerer Hafen, in dem Ausflugsschiffe und Schiffe aus dem Ausland anlegen.

DE Die berühmten **STADTMAUERN**, die einmal den historischen Stadtkern umgaben, sind ein Symbol für Schutz und Sicherheit. Sie umarmen und bewahren die reiche Geschichte von Novigrad, sein monumentales Erbe und seine Tradition. Sie wurden im 13. Jh., unter Verwaltung der Republik Venedig erbaut, wahrscheinlich auf den Ruinen aus der Spätantike und wurden später mehrmals erneuert. Die Promenade, die den Mauern folgt, ist gleichzeitig der Stadtstrand, der abends besonders magisch ist und ein unwiderstehlicher Ort wie für die Einwohner so auch für viele Gäste der Stadt. Teile der Mauern und die Überreste der Verteidigungswürme sind in der Mandrač Straße, in der Porporela und in der Prolaz Venecija Passage sichtbar. Novigrad ist Mitglied des internationalen Verbandes der von Mauern umgebenen Städte (WTFc).

DE Neben den Stadtmauern befindet sich im flachen Wasser ein attraktiver Steinkai, auf dem die Gäste sich gerne sonnen, lesen, fotografieren oder angeln. Es ist ein **SPERONE**, also ein Rest der Stadtmauer im Meer. Zu venezianischen Zeiten diente dieser zur Verteidigung vor Eroberungen aus dem Osten. Historischen Aufzeichnungen zufolge wurde er im 14. Jahrhundert errichtet, als noch keine Schusswaffen verwendet wurden, um den Zugang durch das flache Wasser zu verhindern. Dies war zweifellos notwendig, da die Küste von Novigrad generell ziemlich flach ist. Ein ähnliches Beispiel der Verteidigung mit einer „Mauer im Meer“ gab es auch während der Verteidigung der Halbinsel, auf der Dubrovnik entstand.

DE Der Mittelpunkt der Novigrader Mauern ist die Stadtloggia **BELVEDER** aus dem 16. Jh., die jedem Besucher der Stadt die Novigrader Offenheit, Aufrichtigkeit und Herzlichkeit entgegenbringt. Sie ist die einzige Stadtloggia in Istrien, die am Meer gebaut wurde, während sich alle anderen innerhalb der Stadtzentren befinden. Ihre architektonische Pracht ist ein hervorragendes Beispiel venezianischer Architektur. Aus der Loggia kann man wunderschöne Ausblicke auf die Adria und unvergessliche Sonnenuntergänge und Sternenhimmel genießen, wie uns ihr Name verrät. Dieses besonders wertvolle Denkmal des kulturhistorischen Erbes wurde 2019 restauriert.

DE Neben der Loggia befindet sich ein halbkreisförmiger Durchgang, der zum Hafen **PORTA A MARINA** und zum Meer führt, und viele behaupten, dass er die schönste Vedute der Stadt ist. Er diente den Seeleuten auf den im Hafen von Mirna liegenden Schiffen dazu, sich mit den Lebensmitteln aus der Stadt zu versorgen und erleichterte das Beladen und Entladen von Waren. Der Porto del Quieto, heute das Gebiet am Ausgang von Novigrad in Richtung Poreč, war übrigens der zweitgrößte Hafen in der Serenissima überhaupt. Die Inschrift auf dem Schlussstein im Bogenbau des Durchgangs geht auf das Jahr 1649 zurück, jedoch wurde der Bogenbau erst im 19. Jh. aus dem nordwestlichen Stadtteil hierher gebracht.

DE **DIE PFARRKIRCHE DER HEILIGEN PELAGIUS UND MAXIM** ist eine dreischiffige Basilika, deren ursprüngliche Form aus dem Frühchristentum stammt. Sie ist Zeugin des goldenen Zeitalters von Novigrad, vom 5./6. Jahrhundert bis 1831, zur Zeit der Diözese Novigrad. Die ehemalige Diözesankathedrale hinterlässt schon beim Betreten einen markanten Eindruck. Im Inneren der Kirche dominieren der barocke Altar und der erhöhte, tiefe Chor, unter dem sich eine (früh)romanische **KRYPTA** befindet, einzige solche in Istrien und die älteste an der Adria. Die Kirche ist ebenfalls wegen ihrer Fassade einzigartig. In der Zeit Mussolinis wurde die baufällige Steinfassade durch Backstein ersetzt, sodass über dem Portal XII EF (ital. era fascista) eingemeißelt wurde.

DE Der **GLOCKENTURM** mit der Statue des Schutzpatrons der Stadt Hl. Pelagius ist ein Symbol von Novigrader Stolz und Vertrauen. Er wurde 1883 erbaut, auf den Ruinen eines früheren Glockenturms, nach dem Vorbild vom Glockenturm am Markusplatz in Venedig und ist der dritthöchste in Istrien. Von der Spitze der Glockenturmpyramide wacht seit 1913 eine Heiligenstatue über die Stadt (eine mit Bronzeblech verkleidete Holzstatue) auf einem flexiblen Podest, der sich bei starkem Wind dreht. In Sommermonaten können Sie bis zur Spitze hochsteigen und den wunderschönen Ausblick genießen. Wo auch immer Sie sich in Novigrad aufhalten, werden Sie den Glockenturm als das höchste Gebäude sehen können. Der Klang der Kirchenglocken, das Rauschen der Wellen und die Schreie von Möwen tragen zur Atmosphäre einer ruhigen mediterranen Stadt bei.

EN The bell tower with a statue of St Pelagius, the town's patron saint, symbolises pride of its residents. The third tallest in Istria, it resembles the bell tower of St Mark's Basilica in Venice. It was erected in 1883 on the remains of the old one. In 1913, a wooden statue of a saint in bronze sheet metal was placed on a flexible pedestal, rotated by winds on its pyramid-shaped roof to keep watch over the town. In the summer months, you can climb up there and enjoy a beautiful view. It is the tallest building in Novigrad and as such easily spotted from any town location. The sound of church bells, waves and seagulls creates a tranquil Mediterranean setting.

EN **MANDRAČ** Port epitomises the strength of both the town and its residents. They have for centuries been producing food and generating income through fishing, which has had a vital role in the development of this fisherman's refuge. The hundred-year-long tradition is still very much alive, creating an inseparable bond between Novigrad and the sea. This is why Novigrad has a distinct Mediterranean flair: just take a walk along the waterfront and observe the fishing boats setting out for or coming back from fishing, or visit a nearby restaurant or a bar to feel the pulse of the town, and you will know what we are talking about. Next to Mandrač there is Porporela, a small port for tourist boats and foreign vessels.

EN The famous **WALLS** encircling the old town symbolise safety and protection. They testify to Novigrad's rich history, and related sites and traditions. They were built in the 13th century during the rule of the Venetian Republic, probably on the remains of a Late Antique building, and later reconstructed a number of times. The promenade along the walls is also the town's beach, loved both by locals and tourists, especially for its magical evening atmosphere. Some wall sections and remains of the pertaining defence towers can be found in Mandrač Street, Porporela, and in the passage named Prolaz Venecija. Novigrad is a member of the Walled Towns Friendship Circle (WTFc).

EN Along the walls, in the shallows lies a charming stone pier where people enjoy sunbathing, reading, taking pictures and fishing. It is a **SPERONE**, a remnant of a defensive wall in the sea used by the Venetians to guard Novigrad against invasions from the east. According to historical records, it was built in the 14th century, when firearms were still not in use, to block passage through the shallows, which was undoubtedly necessary as the water off the coast of Novigrad is quite low. A similar example of a 'sea wall' defence existed during the early years of defence of the peninsula on which Dubrovnik was built.

EN **BELVEDER**, the 16th-century town loggia, is situated right in-between the town walls. It symbolises the open, welcoming heart of its residents and is the only town loggia built by the sea, whereas in other places in Istria it is located in the old town. Its architectural splendour is a beautiful example of Venetian architecture, while the name itself (in Italian, bel means beautiful, and vedere view) reveals that it offers a splendid view of the Adriatic Sea, unforgettable sunsets, and the starry sky. This cultural and historical monument of major importance was restored in 2019.

EN Next to the loggia is **PORTA A MARINA**, a passage with a round arch leading to the sea. Many consider it one of the nicest town vistas. Sailors from ships moored at Mirna Port used it to get food supplies more easily, and for cargo loading and unloading. Today located outside Novigrad in the direction of Poreč, Porto del Quieto was once the second largest port in the Venetian Republic. The year inscribed on the lintel is 1649, but it should be noted that the arch structure had been relocated to Porta a marina in the 19th century from the north-western part of the town.

EN The **PARISH CHURCH OF ST PELAGIUS AND ST MAXIMUS** is a three-nave basilica from the Early Christian period. It is a witness of the golden age of Novigrad, a period lasting from the 5th/6th century until 1831 and marked by the activities of the Novigrad Diocese. This former diocesan cathedral impresses visitors at its very entrance. The interior is dominated by a Baroque altar and a raised chancel with a mystical Early Romanesque **CRYPT** underneath, the only one in Istria and the oldest in the Adriatic. Its front façade is also one of the things that makes it special. During the time when Mussolini was in power, the dilapidated stone was replaced by brick, and XII EF (It. era fascismo) carved above the entrance.

10 MUZEJ / MUSEO / MUSEUM / LAPIDARIUM
Veliki trg 8a, Novigrad
+385 52 726 582 / 583
info@muzej-lapidarium.hr
www.muzej-lapidarium.hr

LINK MUSEUM SHOP
Veliki trg 9, Novigrad
+385 52 726 582

11 CENTAR ZA POSJETITELJE / CENTRO VISITATORI / BESUCHERZENTRUM / VISITOR CENTER
NOVIGRAD-CITTANOVA
Mlinska 1
+385 757 055
info@novigrad.hr
www.novigrad.hr

12 GALERIJA / GALLERIA / GALERIE / GALLERY RIGO
Velika ulica 5, Novigrad
+385 52 726 582 / 583
info@muzej-lapidarium.hr
www.muzej-lapidarium.hr

16 GALERIJA / GALLERIA / GALERIE / GALLERY ATELIER AGATA
Velika ulica 3, Novigrad
+385 98 287 433
galerija.agata@gmail.com

ŽUPNI UREDF / UFFICIO PARROCCHIALE / PFARRAMT / PARISH OFFICE
+385 52 757 779

**NOVIGRAD
CITTANOVA**



i Turistička zajednica Grada Novigrada – Cittanova
Ente per il turismo della Città di Cittanova
Tourismusverband der Stadt Novigrad – Cittanova
Tourist Board of the town of Novigrad – Cittanova

Mandrač 29a, 52466 Novigrad – Cittanova
tel.: +385 (0)52 757 075
e-adresa: info@novigrad-cittanova.hr

f Visit Novigrad Cittanova
ig visit_novigrad_istria
www.coloursofistria.com



HR Polukružni bastion iz srednjeg vijeka nalazi se u Parku Novigradske biskupije, iza crkve i zvonika. U povijesti je služio kao svjetionik, zatim kao uporište za obranu, a generacijama Novigradana bio je mjesto romantičnih okupljanja ili druženja uz pjesmu i gitaru.

Bliže muzeju Lapidarium nalazi se još jedan važan „svjedok“ postojanja Novigrada, a to je **BUNAR** (9), tzv. **ŠTERNA** iz 16. st. Sastavljena je od šest kamenih ploča ukrašenih najstarijim poznatim grbom Novigrada, izrađenim za vrijeme venecijanskog podestata A. Civrana.

IT Il **BASTIONE SEMICIRCOLARE** (8) del periodo medievale si trova nel Parco del Vescovado cittanovese, dietro la chiesa e del campanile. Nel corso della storia fu adibito a faro, fortezza di difesa, e per generazioni di cittanovesi è stato un luogo di incontri romantici o accompagnati con canti e chitarre.

Vicino al museo Lapidarium si trova un'altra importante "testimonianza" dell'esistenza di Cittanova – il **POZZO** (9), noto come **CISTERNA**, del 16° secolo, che consiste in sei lastre di pietra ornate con il più antico stemma di Cittanova, risalente all'epoca del podestà veneziano A. Civran.



DE Die **HALBKREISFÖRMIGE BASTEI** (8) aus dem Mittelalter befindet sich im Park der Diözese Novigrad, hinter der Kirche und dem Glockenturm. In der Geschichte diente sie als Leuchtturm, dann als Festung zur Verteidigung, und für Generationen von Novigradern war sie ein Ort romantischer Zusammenkünfte oder Geselligkeit mit Gesang und Gitarre.

In der Nähe des Lapidarium-Museums befindet sich ein weiterer wichtiger „Zeuge“ der Existenz von Novigrad, und das ist der **BRUNNEN** (9), sogenannte **ŠTERNA** (Zisterne) aus dem 16. Jh. Er besteht aus sechs Steinplatten, die mit dem ältesten bekannten Wappen von Novigrad verziert sind, das während des venezianischen Podestà A. Civran hergestellt wurde.

EN In the Novigrad Diocese Park, behind the church and the bell tower, lies a medieval **SEMI-CIRCULAR BASTION** (8). It served as a lighthouse and for defence purposes, but also as a place where different generations would meet for a romantic date or a cheerful night out with friends.

Closer to the Lapidarium Museum there is another important witness to Novigrad's past – the **WELL** (9) from the 16th century. It was built from six stone slabs and decorated with the 9. oldest known coat of arms of Novigrad during the reign of Venetian governor A. Civrano.



HR **MUZEJ LAPIDARIUM** čuva kulturno dobro od nacionalnog značaja, jednu od najvažnijih zbirki kamenih spomenika u Hrvatskoj koja obuhvaća arhitektonske elemente i elemente liturgijskog namještaja iz razdoblja od 1. do 18. stoljeća. Najinteresantniji je dobro očuvani ciborij biskupa Mauricija s kraja 8. st., kad je Novigrad bio sjedište biskupije, i jedan je od rijetkih primjera rane karolinške umjetnosti na ovome području. U muzeju, parku do njega i pripadajućoj galeriji Rigo često se organiziraju samostalne umjetničke izložbe, izlažu instalacije ili izvode performansi.

IT Il **MUSEO LAPIDARIUM** custodisce un patrimonio culturale di importanza nazionale – una delle più importanti collezioni di monumenti in pietra della Croazia, che comprende elementi architettonici e arredi liturgici di epoche diverse (1°-18° secolo). L'elemento più interessante è il ciborio ben conservato del vescovo Maurizio, risalente alla fine dell'8° secolo quando Cittanova era sede della diocesi, ed è uno dei pochi esempi di arte precarolingia della zona. Nel museo, nel parco adiacente e nella galleria Rigo si organizzano spesso mostre d'arte personali, esposizioni e performance.



DE Das **MUSEUM LAPIDARIUM** bewahrt die Kulturgüter von nationaler Bedeutung und eine der wichtigsten Sammlungen der Steindenkmäler in Kroatien, welche die architektonischen Elemente und die liturgische Ausstattung aus verschiedenen Epochen (1.-18. Jh.) umfasst. Das interessanteste Exemplar ist das gut erhaltene Ziborium des Bischofs Maurizius vom Ende des 8. Jh., als Novigrad der Sitz der Diözese war, und ist ein der seltenen Beispiele früher karolingischer Kunst in der Region. Im Museum, dem angrenzenden Park und der dazugehörigen Rigo-Galerie finden häufig Einzelkunsausstellungen, Ausstellungen von Installationen oder Performances statt.

EN The **LAPIDARIUM MUSEUM** houses precious cultural heritage – one of Croatia's most valuable collections of stone monuments that includes architectural elements and pieces of liturgical furniture from the 1st up to the 18th century. The well-preserved ciborium of Bishop Maurice from the late 8th century, when the diocese was seated in Novigrad, is the most interesting piece. It is one of the few examples of early Carolingian art in this area. The museum, the park next to it and the nearby Rigo Gallery often host solo art exhibitions, installations, or performances.



HR Kako je Novigrad oduvijek vezan za ribarstvo, nedaleko od povijesne luke Mandrač nalazi se **CENTAR ZA POSJETITELJE** posvećen novigradskoj ribarskoj tradiciji. Glavna atrakcija ovog centra je brodica batana u prirodnoj veličini. Osim autentične replike povijesne ribarske brodice, ovdje možete vidjeti zanimljive eksponate koji su nekoć bili neophodni za ulov ribe i prehranjivanje stanovništva Novigrada, stare fotografije i video materijal koji svjedoči o teritoriju, ljudima, tradiciji i lokalnim pričama.

IT Dato che Cittanova è sempre stata legata alla pesca, vicino al porto storico Mandraccio si trova il **CENTRO VISITATORI** dedicato a questa tradizione. La sua principale attrazione è la barca batana a grandezza naturale. Oltre alla fedele replica di questa imbarcazione storica, il centro offre esposizioni interessanti che erano fondamentali per la pesca e la vita a Cittanova. Troverete vecchie fotografie e video filmati che raccontano storie locali e testimoniano la ricca tradizione della città.



DE Da Novigrad seit jeher mit der Fischerei verbunden ist, befindet sich in der Nähe des historischen Hafens Mandrač ein **BESUCHERZENTRUM**, das der Fischertradition gewidmet ist. Die Hauptattraktion ist eine lebensgroße Nachbildung des traditionellen Fischereiboots, der Batana. Hier können Besucher auch Ausstellungen erkunden, die einst für die Fischerei und die Versorgung der Bevölkerung von Novigrad entscheidend waren, darunter alte Fotografien und Videomaterial, die die Geschichte des Gebiets, der Menschen und die lokalen Traditionen dokumentieren.

EN As Novigrad has always been linked to fishing, near the historic port of Mandrač stands a **VISITOR CENTER** dedicated to the fishing tradition of Novigrad. The center's main attraction is a life-sized replica of the traditional fishing boat, the batana. Alongside this authentic reproduction, visitors can explore exhibits once essential for fishing and supporting Novigrad's population. These displays include old photographs and videos bearing witness to the territory, people, traditions, and local stories.



HR Patricijska **PALAČA RIGO** iz druge polovine 18. st. pripadala je obitelji Rigo, izvornom novigradskom plemstvu koje je stoljećima obnašalo najvažnije javne funkcije u gradu. Palača iz 1770. primjer je srednjoeuropskog baroka koji je putem terenzijanskog Trsta prodru u istarsko primorje. U prizemlju palače danas se nalazi **GALERIJA RIGO**, etablirani izložbeni prostor suvremene umjetnosti. Prije preseljenja u gradsku palaču, grofovi Rigo živjeli su raskošnoj rezidenciji u Karpinjanu koja je postala ladanjska kuća. Danas je to kulturni spomenik i stambena zgrada, a možete je primijetiti na putu prema Kastaniji.

IT Il **PALAZZO PATRIZIO RIGO**, risalente alla seconda metà del 18° secolo, apparteneva alla famiglia Rigo – la nobiltà originaria di Cittanova che per secoli ha ricoperto le più importanti cariche pubbliche della città. Questo palazzo del 1770 è un esempio dello stile barocco mitteleuropeo, penetrato sulla costa istriana attraverso la Trieste teresiana. Oggi il pianoterra del palazzo ospita la **GALLERIA RIGO**, un affermato spazio espositivo di arte contemporanea. Prima di trasferirsi nel palazzo cittadino, i conti Rigo vissero in una lussuosa residenza a Carpignano (Karpinjan), che divenne una casa di campagna. Quest'ultima è adibita oggi a monumento culturale ed edificio residenziale, ed è situata sulla strada per Castania (Kastanija).



DE Der **PATRIZIERPALAST RIGO** aus der zweiten Hälfte des 18. Jh. gehörte einmal der Familie Rigo, dem ursprünglichen Novigrader Adel, der jahrhundertlang die wichtigsten öffentlichen Funktionen in der Stadt innehatte. Dieser Palast wurde 1770 gebaut und ist ein Beispiel der mitteleuropäischen Barockarchitektur, die über das Theresianische Triest in die Städte der istrischen Küste eindrang. Im Erdgeschoss des Palastes befindet sich heute die **GALERIE RIGO**, ein etablierter Ausstellungsraum der modernen Kunst. Bevor sie in den Stadtpalast einzogen, hatten die Grafen der Familie Rigo in einer prachtvollen Residenz in Karpinjan gelebt, die später zu ihrem Landhaus wurde. Heute ist sie ein bewohntes Kulturdenkmal, das Sie auf dem Weg nach Kastanija sehen können.

EN **RIGO PALACE** from the second half of the 18th century belonged to the Rigo family – Novigrad's patricians who held the most important public functions for centuries. The palace from 1770 is an example of medieval Baroque brought to the Istrian littoral from Trieste at the time of Maria Theresa. Its main floor today accommodates the **RIGO GALLERY**, which exhibits modern works of art. Prior to moving to the town palace, the counts of Rigo had lived in a luxury residence in Karpinjan, turned into a country house. Today it is a cultural monument and a residential building in one, and is easily spotted from the road leading to Kastanija.



HR U šetnji povijesnom jezgrom uočit ćete **KASNOGOTIČKE BIFORE** (13) koje su dugo vremena bile skrivene pod žbukom zgrade na Trgu Pozzeto. Vjerojatno potječu iz jedne od srednjovjekovnih crkvi koje su se nalazile unutar gradskih zidina.

Šećući dalje susjednim ulicama i promatrajući pročelja starih zgrada, primijetit ćete prozore kakvih drugdje u gradu nema. To su 17. **PROZORSKI OTVORI U GOTIČKOM STILU** (14) iz doba Venecije. Vjerojatno potječu iz 15. st.

IT Durante una passeggiata per il centro storico avrete modo di ammirare le **BIFORE TARDOGOTICHE**, (13) a lungo nascoste sotto l'intonaco della facciata dell'edificio di piazza Pozzetto. Molto probabilmente provengono da una delle chiese medievali che si trovavano all'interno delle mura cittanovesi.

Passeggiando lungo le vie limitrofe e osservando le facciate degli antichi palazzi, noterete finestre che potrete ammirare solo in questa parte della città. Si tratta di 17. **APERTURE DI FINESTRE IN STILE GOTICO** (14) di epoca veneziana che risalgono probabilmente al 15° secolo.



DE Bei einem Spaziergang durch den historischen Kern werden Sie **SPÄTGOTISCHE ZWILLINGSFENSTER (BIFORIUM)** (13) entdecken, die lange Zeit hinter dem Putz an der Fassade des Gebäudes an der Platz Pozzeto verborgen waren. Sie stammen wahrscheinlich aus einer der mittelalterlichen Kirchen, die sich innerhalb der Mauern von Novigrad befanden.

Wenn Sie weiter durch die benachbarten Straßen schlendern und die Fassaden der alten Gebäude betrachten, werden Sie Fenster bemerken, die nirgendwo sonst in der Stadt zu finden sind. Es handelt sich dabei um 17. **FENSTERÖFFNUNGEN IM GOTISCHEN STIL** (14) aus venezianischer Zeit, wahrscheinlich aus dem 15. Jahrhundert.

EN When strolling through the old town you will discover **LATE GOTHIC BIFORAS** (13) that had long been hidden behind the plaster façade of the building on Pozzeto Square. They most likely originate from one of the medieval churches that had been erected within the Novigrad's walls.

As you walk further along the neighbouring streets and look at the facades of the old buildings, you will notice windows that are unlike any others in the city. These are **GOTHIC-STYLE WINDOW OPENINGS** (14) from the Venetian era. They probably date back to the 15th century.



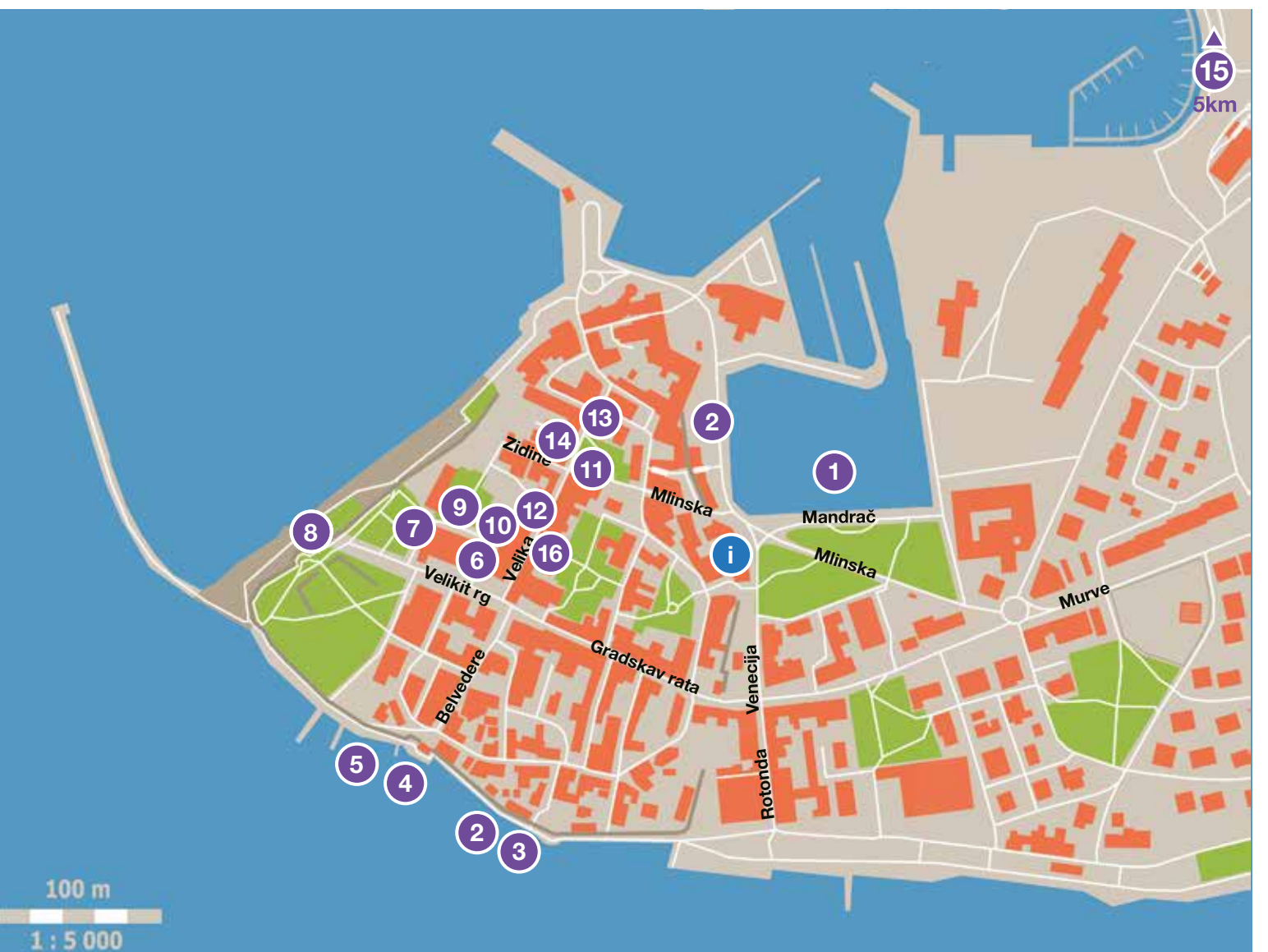
HR **LADANJSKA VILA U DAJLI** jedina je povijesna vila u Istri koja se nalazi uz samo more. Nekoć antička vila, koja je od 11. st. crkveni posjed, izgled neoklasicističkog zdanja iz prve polovine 19. st. ima zahaljujući mučnoj koparskoj plemićkoj obitelji Grisoni, koja je uz blagoslov Novigradske biskupije bila u posjedu vile od 1762. do 1860. Oni, a prije njih Sabini od 13. st., skrbili su o plodnom i prostranom feudu s kolonima. Vila je oporukom predata benediktincima koji su je koristili kao samostan do 1947., vrativši joj tako prvotnu namjenu. U drugoj polovici 20. st. vila je prenamijenjena u dom za starije i nemoćne. Od 1989. nije u funkciji.

IT La **VILLA DI CAMPAGNA DI DAJLA** (Dajla) è l'unica villa storica in Istria situata sul mare. Di proprietà della chiesa dall'11° secolo, si presenta come un edificio neoclassico della prima metà del 19° secolo. Fu abitata dalla ricca famiglia nobile dei Grisoni di Capodistria, che la possedette dal 1762 al 1860 con la benedizione della diocesi di Cittanova. I Grisoni furono preceduti dai Sabini del 13° secolo che curavano un fertile e spazioso feudo con coloni. La villa fu lasciata in eredità ai benedettini, che la utilizzarono come monastero fino al 1947, riportandola così alla sua funzione originaria. Nella seconda metà del 20° secolo, la villa venne trasformata in una casa di riposo per anziani e malati. Non è più in funzione dal 1989.



DE Die **LANDVILLA IN DAJLA** ist die einzige historische Villa in Istrien, die am Meer liegt. Einst eine römische Villa antica, die seit dem 11. Jahrhundert in Kirchenbesitz ist, kann sein neuklassizistisches Aussehen aus der ersten Hälfte des 19. Jh. der wohlhabenden Adelsfamilie Grisoni aus Kopar verdanken, welche die Villa von 1762 bis 1860 mit besaß, mit dem Segen der Diözese Novigrad. Die Grisonis, und vor ihnen die Familie Sabini seit dem 13. Jahrhundert, pflegten dieses fruchtbare und weitläufige Lehensgut mit Coloni (Farmpächtern). Die Villa wurde dann den Benediktinern vermacht, die sie bis 1947 als Kloster nutzten und ihr die ursprüngliche Bestimmung zurückgaben. In der zweiten Hälfte des 20. Jh. wurde die Villa zu einem Alten- und Krankenhaus umgebaut. Es ist seit 1989 nicht mehr in Betrieb.

EN **VILLA RUSTICA IN DAJLA** is Istria's only ancient villa located right by the sea. Originally a Roman villa, it became a church property in the 11th century. As of the 13th century, the fertile spacious fiefdom with coloni (tenant farmers) was looked after by the Sabini family. The villa owns its early 19th century neoclassical appearance to the wealthy noble family of Grisoni from Kopar, which held it in its possession from 1762 to 1860, with the approval of the Novigrad Diocese. It was then willed to the Benedictines, who used it as a monastery (its original purpose) until 1947. In the second half of the 20th century, the villa was turned into a nursing home. It closed down in 1989, and the building has not been used since.



100 m
1 : 5 000